

汉英“情感隐喻”对比研究及其对国际中文教育的启示

——以“喜、怒、哀、惧”为例

姜姗君

鲁东大学人文学院, 山东 烟台

收稿日期: 2026年4月3日; 录用日期: 2026年5月6日; 发布日期: 2026年5月19日

摘要

情感作为人类普遍拥有的主观性经验, 其语言表达方式因受到人类文化背景和认知水平的影响而产生差异。本研究以Lakoff和Johnson的概念隐喻理论为基础, 选取“喜、怒、哀、惧”四种基本人类情感为案例, 对比分析了汉语和英语中情感隐喻的共性与差异。研究发现, 两种语言在认知上存在共性, 例如都会使用“实体”“容器”“方位”“温度”等作为情感的隐喻源域。然而, 在具体表达上存在显著差异, 尤其体现在汉语倾向于使用“器官”(如肝、胆)作为情感隐喻的载体, 而英语则极少如此。这一差异主要源于中医文化与西方科学身体观的不同。论文最后基于这些对比分析, 为国际中文教育提供了教学启示, 建议教学中应从共性入手, 逐步深入文化背景的阐释, 以帮助学习者规避母语负迁移, 提升跨文化交际能力。

关键词

汉英情感隐喻, 概念隐喻, 汉外对比, 国际中文教育, 文化认知

A Comparative Study of “Emotional Metaphors” in Chinese and English and Its Implications for International Chinese Education

—Taking “Happiness, Anger, Sorrow, and Fear” as Examples

Shanjun Jiang

School of Humanities, Ludong University, Yantai Shandong

Abstract

As a subjective experience commonly owned by human beings, the language expression of emotion is different due to the influence of human cultural background and cognitive level. Based on Lakoff's and Johnson's conceptual metaphor theory, this study selects four basic human emotions as cases to analyze the similarities and differences of emotional metaphors in Chinese and English. The study found that the two languages have cognitive commonalities, such as "entity", "container", "orientation", "temperature" and so on. However, there are significant differences in specific expressions, especially in that Chinese tends to use "organs" (such as liver and gallbladder) as the carrier of Emotional Metaphor, while English rarely does. This difference is mainly due to the difference between traditional Chinese medicine culture and western scientific body view. Finally, based on these comparative analysis, the paper provides teaching enlightenment for international Chinese education, and suggests that the teaching should start from the commonness, and gradually deepen the interpretation of cultural background, so as to help learners avoid the negative transfer of mother tongue and improve their intercultural communication ability.

Keywords

Chinese-English Emotional Metaphor, Conceptual Metaphor, Comparison between Chinese and Foreign Languages, International Chinese Education, Cultural Cognition

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

情感表达对人际交流是否顺利进行有着重要影响，同时也是二语学习者语用能力达到高级水平的重要标志。然而，学习者即使掌握了“高兴”、“生气”等情感词汇的字面意义，通常也无法应对多样的汉语环境。究其根本在于汉语中的情感表达并不是表示情绪的词汇的表面意思，而是一种隐喻。Lakoff & Johnson (1980)的开创性著作《我们赖以生存的隐喻》指出，隐喻不仅是修辞手段，更是根本性的认知工具，我们借由具体的例如空间、温度、身体等来给抽象、无形的情感定义概念[1]。

汉语和英语是世界上广泛使用的两种语言，这两种语言中词汇的情感隐喻有类同的认知，又因文化差异而各有不同。因此，对汉英情感隐喻进行系统性的对比分析，不仅具有理论价值，更能为国际中文词汇教学实践提供切实可行的教学策略。本文选取人类最基础的四种情感“喜、怒、哀、惧”作为研究对象，旨在探究汉英词汇情感隐喻的共性和差异以及影响其隐喻的文化内涵，为国际中文教育教学实践提供有效参考。

2. 理论基础和研究现状综述

2.1. 情感隐喻简述

Lakoff 和 Johnson (1980)的概念隐喻理论(Conceptual Metaphor Theory)是本研究的核心理论基础，他们在《我们赖以生存的隐喻》(1980)中提出，隐喻并非语言修辞，而是“以一种事物理解和体验另一种事

物”的认知工具,其本质是“源域(Source Domain)向目标域(Target Domain)的系统映射”[1]将容器、器官、温度等源域投射至情感这一目标域,正是情感隐喻的表达。例如,“愤怒是火”将“火”的危险、激烈的特征映射到情感领域,产生“怒火中烧”“fly into a rage”。英语中会有“I feeling up today”这类似的表达,来表达喜悦之情。

2.2. 汉英情感隐喻对比研究述评

国内外学者对情感隐喻进行了大量研究。国际上,Kövecses在《Metaphor and Emotion》中指出,“喜、怒、哀、惧”的隐喻映射具有“跨语言共性”,但“源域选择的优先级”受文化影响[2]。Yu则对比了汉英情感隐喻,他发现汉语更倾向于用“内脏器官”作为情感载体[3]。在国内的相关研究中,束定芳强调了汉语情感隐喻的“自然源域”更丰富,这实际上与中国人“天人合一”的认知有关[4]。而蓝纯在《现代汉语情感隐喻研究》中指出汉语情感隐喻高度依赖“身体器官”,其实质上对应着中医文化中“五脏与五志相呼应”的理念。部分学者针对汉英两种语言中的情感隐喻进行细致研究[5]。

在单一情感研究方面,曲占祥通过对比两种语言对“愤怒”的表达,指出汉英均有“火”、“热”、“容器”等源域,其差异在于汉语以“气、肝”为核心,而英语以“热流体”为中心[6];王焱对“喜悦”进行研究,发现汉英均以“上方位”、“绽放”表达喜悦之情,但汉语的表达更为内敛[7];杨悦指出,汉语会使用“肝、肠”等内脏器官进行隐喻,借以表达人类的悲伤感情[8]。此外,李文蕊、刘静从整体以及习语层面入手,均印证了汉语情感表达有显著的身体化特征[9][10]。而黄媛媛则系统地针对“焦虑”进行研究,证实了汉语高频使用心、肠、胃等内脏器官进行转喻[11]。

整体而言,现有研究大多是对某种单一情感进行分析,缺乏对喜、怒、哀、惧四大基本情感的系统性对比研究,且未能深度挖掘汉语中使用器官进行隐喻的深度文化内涵,从而导致在教学实践过程中仅停留在语言教学表面,缺乏更深层次的文化教学及具体可行的教学方案。因此,本研究将系统对比汉英“喜、怒、哀、惧”四大基本情感隐喻,深度探究其背后的中国传统文化内涵,并提供切实可行的教学方案,推动研究结果与具体教学实践相融合。

3. 汉英“喜、怒、哀、惧”情感隐喻的对比分析

3.1. 汉英中“喜”的情感隐喻对比分析

“喜”是一种积极的情绪,汉语和英语中“喜”的源域均以“上方位”“高温度”“实体”为核心,但在源域具体映射方面存在差异,具体见表1。

Table 1. A comparative analysis of emotional metaphors of “Xi” in Chinese and English

表 1. 汉英“喜”的情感隐喻对比分析

源域类型	汉语隐喻表达	英语隐喻表达	共性与差异分析
方位隐喻(上)	喜上眉梢、步步高升(隐喻喜事)	be on cloud nine be up	共性: 二者均将“上”和“积极状态”联系在一起。 差异: 汉语多将“上”与“身体部位或社会地位”结合(如眉梢、步),英语中“上”多与“抽象空间”相结合(如 cloud nine 或 up)。
本体隐喻(花)	心花怒放、喜笑颜开	bloom with happiness smile like a flower	共性: 二者均用“花”的绽放状态映射“喜”,以直接表达喜悦之情。 差异: 汉语侧重于“内心”(如心花怒放),英语则强调“外在表情或状态”(如 smile、bloom)。
温度隐喻(热)	满面春风、热情洋溢	warm with joy hot with excitement	共性: 二者均以“温度”映射“喜的程度” 差异: 汉语用“自然意象”(如春风)表温和的喜悦感,而英语用温度(如 hot)表示兴奋的愉悦感,二者“喜”的程度不同。

由此可知,汉语和英语中“喜”的情感隐喻均为“积极的情绪”,而二者的区别则是受到文化差异的影响而表现出不同的特点。中国人受儒家思想的影响强调“天人合一”的观念,因此倾向于用“自然现象”、“人的身体部位”与“喜”结合。而西方文化中更强调个人主义,则大多将“个人感受”与“喜”相结合[12]。

3.2. 汉英中“怒”的情感隐喻对比分析

“怒”是一种消极的情绪,其隐喻的核心是破坏性。汉语和英语都用“火”“压力容器”作为怒的主要源域。这二者的差异仍因文化差异而不同,具体如表2所示。

Table 2. A comparative analysis of emotional metaphors of anger in Chinese and English

表 2. 汉英“怒”的情感隐喻对比分析

源域类型	汉语隐喻表达	英语隐喻表达	共性与差异分析
本体隐喻 (火)	怒火中烧、 火冒三丈	be hot under the collar fly into a rage	共性: 二者均以“燃烧的火”映射为“愤怒”。 差异: 汉语会量化程度(如火冒三丈)表示怒的程度,英语则是用具体事物(如 collar)来侧面凸显“怒”。
本体隐喻 (器官)	肝火旺盛、 大动肝火	无	差异: 汉语将“肝”与“怒”相联系源于中国医书《黄帝内经》记载的“肝主疏泄,怒伤肝”,而英语中没有此类器官象征,需要通过“情绪行为”(如 shout)来表示“怒”。
结构隐喻 (压力容器)	怒气冲冲、 忍无可忍	blow one's top burst with anger	共性: 二者均将“容器压力过载”映射为“怒的爆发状态” 差异: 汉语用“动态”(如冲)表怒,而英语用“blow one's top”(头部爆炸)表怒的瞬间爆发。

汉语用“器官”来隐喻“怒”主要是受到中医文化的影响,中医认为肝主怒、心主喜、脾主思、肺主忧、肾主恐。因此,汉语中经常使用与“肝脏”有关的表达来隐喻人的“愤怒”情绪,而英语则受西方科学身体观的影响,更强调“情绪的外显”,强调人的外在行为和生理反应,而不是“器官与情感的关联”[13]。

3.3. 汉英中“哀”的情感隐喻对比分析

“哀”的隐喻以“下方位”“低温度”“重量”为核心,汉英在源域选择上较为一致,但二者在表达强度与细节上存在差异,具体见表3。

Table 3. A comparative analysis of emotional metaphors of "Sadness" in Chinese and English

表 3. 汉英“哀”的情感隐喻对比分析

源域类型	汉语隐喻表达	英语隐喻表达	共性与差异分析
方位隐喻 (下)	垂头丧气、 情绪低落	feel down be in low spirits	共性: 二者均将“下”与“消极状态或情绪”关联起来 差异: 汉语多将“哀”与“身体动作”关联,而英语多与“抽象状态”关联(例如 low、spirits)。
源域类型	汉语隐喻表达	英语隐喻表达	共性与差异分析
温度隐喻 (低温、冷)	心灰意冷、 冷冰冰	cold despair chill of sorrow	共性: 二者均将“冷”映射“哀” 差异: 汉语用颜色(如灰色)强化“无希望”的“哀”,而英语用“chill”(寒意)强化“个体的生理感受”。
本体隐喻 (重量)	心头沉重、 愁眉苦脸	be weighed down with grief heavy heart	共性: 二者均将“重量”映射“哀的压抑” 差异: 汉语用“外部表情”来表示“哀”,而英语则侧重于表达“内在感受”。
本体隐喻 (天气)	愁云惨淡、 乌云密布	cast a cloud over in a fog of sorrow	共性: 二者均用“阴云或雾”映射“哀的迷茫感” 差异: 汉语用“主观评价”体现“哀”的情感,而英语用“客观景象”描述状态。

汉语中对“哀”的表达方式受中国文化传统的影响，中国人的表达方式委婉含蓄，因此倾向于借助外在特征例如身体动作、颜色等来间接地传递情感[6]。例如“愁眉不展”不是直接表达很悲伤，而通过人的面部表情来暗示人的哀愁。而西方人的表达方式则更为直接，因此英语的表达强调明确直接，更倾向于使用情感本体作为抽象状态词如 *despair*、*grief* 等来直接表达情感本身及其程度。

3.4. 汉英中“惧”的情感隐喻对比分析

“惧”的隐喻核心是“生理紧张与安全威胁”，汉英均以“身体收缩反应”“被捕获”为源域，但汉语惯用“动物象征”，而英语则惯用“个体情景”来表示“惧”，具体如表4所示。

Table 4. A comparative analysis of emotional metaphors of fear in Chinese and English

表 4. 汉英“惧”的情感隐喻对比分析

源域类型	汉语隐喻表达	英语隐喻表达	共性与差异分析
本体隐喻 (身体反应)	吓得发抖、 呆若木鸡	<i>shake with fear</i> <i>freeze with terror</i>	共性： 二者均将“身体的收缩反应”映射为“惧的生理紧张” 差异： 汉语用“动物”(如木鸡)表“惧”而产生的肌肉僵硬，而英语则用“生理状态”(如 <i>freeze</i>)来表示“惧”
源域类型	汉语隐喻表达	英语隐喻表达	共性与差异分析
结构隐喻 (被捕获)	陷入恐惧、 束手无策	<i>be trapped in fear</i> <i>caught off guard</i>	共性： 二者均用“被捕获”映射“惧的无助感” 差异： 汉语用“动态”(如陷入)来表“惧的持续性”，而英语用“ <i>caught off guard</i> ”(猝不及防)表恐惧的突发性。
本体隐喻 (器官)	胆战心惊、 胆小如鼠	无	差异： 汉语将“肝”与“怒”相联系源于中医的“胆主勇”理念，而英语中没有此类器官象征，需要通过“情景”(trapped, caught)来表示“惧”。

在中国文化中，动物有着突出的文化象征意义，所以汉语中“惧”的隐喻会提及各种动物，而英语受西方个体主义观念的影响，表达更为直接。二者的隐喻核心均为“紧张与安全体验”，但对文化符号的选择不同。

4. 汉英情感隐喻对比对国际中文教育的启示及教学设计

4.1. 基于汉英情感隐喻对比的教学启示

通过对比分析可知，汉英“喜、怒、哀、惧”情感隐喻在方位、温度、容器等方面存在共性，但英语在情感隐喻中较少使用“器官”作为源域，而汉语因受中医文化的影响会用“人的器官”作为情感隐喻的源域，与中医文化密切相关，成为学习者理解并掌握运用汉语知识的一大难点，容易因母语负迁移产生偏误。因此，在教授学习者汉语时，不仅要阐明二者共性，更应该着重讲清汉英情感隐喻的差异，最重要的是补充必要的文化背景知识[14]。

从宏观方面来看，在汉语教学中要对学习者的汉语水平进行分层，对初级阶段学习者要以汉英情感隐喻中的共性为主，利用方位、温度等共性减少其对汉语情感隐喻的认知负担，对中高级阶段学习者则重点讲清文化内涵，把握汉语常用的“器官隐喻”。

4.2. 基于汉英情感隐喻对比探究的专题教学设计

因英语相对于汉语而言鲜少使用“器官”进行情感隐喻，为避免学习者因母语负迁移造成偏误，本研究将以“身体与情感”为主题，设计面向中高级汉语学习者的专题教学设计，提供切实可行的教学方案。

1. 教学目标

- (1) 使学习者正确理解并掌握汉语使用“器官”进行情感隐喻的相关词汇及表达。
- (2) 了解中医文化中“五脏与五志”的文化背景，加深对汉语情感隐喻的理解。

2. 教学对象及时安排

- (1) 教学对象：中高级水平汉语学习者
- (2) 课时安排：1 课时(45 分钟)

3. 教学重难点

- (1) 教学重点：中医文化中“肝主怒、心主喜、脾主思、肺主忧、肾主恐”的理念以及“心 - 喜、肝 - 怒、胆 - 惧”的隐喻表达。
- (2) 教学难点：汉语中丰富的“器官”情感隐喻表达，因在英语中无直接对应表达而使学习者容易产生文化误解以及偏误。

4. 教学实施

(1) 导入(5 分钟)

- ① 提问：大家在日常生活中会用什么词来表达情绪呢？
- ② 讨论：你们觉得人身体里的器官跟情绪有关系吗？
- ③ 多媒体展示图片以及文字内容如下：

心花怒放——bloom with happiness

怒火中烧——be hot under the collar

胆战心惊——shake with fear

- ④ 引导语：为什么心、肝、胆能够表示情绪呢？在汉语中，许多情感都藏在我们身体里。

(2) 讲解新知(15 分钟)

- ① 利用汉英情感隐喻表达共性，减轻学生认知压力。

方位隐喻：上表示开心，例如喜上眉梢——be on cloud nine

下表示难过，例如情绪低落——feel down

温度隐喻：热表示积极情绪，例如热情似火——Zeal is like fire

冷表示消极情绪，例如冷若冰霜——As cold as ice

- ② 汉语中利用“器官”进行情感隐喻的表达

首先展示器官图片(红色爱心)，心表示喜悦、积极、正面的情绪，例如心花怒放、满心欢喜、开开心心等；肝表示愤怒、消极、负面的情绪，例如大动肝火、动怒伤肝等；胆表示恐惧的情绪，例如吓破胆、胆小如鼠、胆大包天等。

其次讲解中医文化中的“五脏对应五志(五种情绪)”理念：心在志为喜，肝在志为怒，脾在志为思，肺在志为忧(悲)，肾在志为恐。点明中国人习惯用身体里的“内脏”来表示情绪，这是汉语独特之处。

(3) 课堂练习(15 分钟)

遵循由易到难的教学原则，设计课堂练习及活动，具体如下：

- ① 连线——请将以下器官的图片与正确的情绪匹配。(展示心肝胆等器官及喜怒惧等情绪)

- ② 选词填空

小明在今天的考试中得了满分，他_____。(心花怒放/怒火中烧)

学生旷课，老师非常生气，_____。(大动肝火/胆战心惊)

晚上十二点我独自开车去机场，路上我_____。(胆战心惊/心花怒放)

他一看恐怖片就吓得睡不着觉，真是_____。(胆小如鼠/心花怒放)

③ 角色扮演

将学习者进行分组，每个组需要选择合适的“器官”表达情绪，完成情景对话。

情景一：你最好的朋友顺利通过了 HSK-4 级考试

情景二：你不小心打碎了哥哥最喜欢的花瓶。

情景三：你很怕黑，但今天晚上你要参加毕业晚会，晚会结束后需要自己走夜路回家。

(4) 归纳总结(8 分钟)

① 偏误分析(重点强调)

指出学生的错误表达，例如我胆子大，被学生直译为“I have a brave heart”；我大动肝火，被直译为“My liver is angry”；他很胆小，被直译为“He has a small gallbladder”

② 课堂总结

指出汉语常用身体器官承载人类情感，再次强调“心 - 喜悦、肝 - 愤怒、胆 - 恐惧”的固定隐喻表达。

(5) 作业布置(2 分钟)

① 写一篇表达自身情感的小短文，50 字左右，要求用到本课所学词语。

② 请结合课堂所学，简单回答为什么汉语常用“身体器官”来表达情感？

5. 结语

本研究通过对比汉英“喜、怒、哀、惧”的情感隐喻，揭示了人类情感认知的普遍性与民族文化的特异性并存的现象。汉语情感隐喻以其较为丰富的人体器官载体和强烈的文化意象构成了一个独特的系统。对于国际中文教育而言，未来的词汇教学应更加注重探求词汇背后的文化内涵，从而来达到培养学习者隐喻能力的目的。这不仅是词汇教学的新路径，更是提升学习者跨文化交际能力和汉语思维层次的有效手段。

参考文献

- [1] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- [2] Kövecses, Z. (2000) *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge University Press.
- [3] Yu, N. (1998) *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hcp.1>
- [4] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [5] 蓝纯. 现代汉语情感隐喻研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [6] 曲占祥. 汉英“愤怒”情感隐喻认知的异同[J]. 广东外语外贸大学学报, 2008, 19(6): 48-51.
- [7] 王焯. 汉英“喜悦”情感概念隐喻认知模式对比[J]. 河西学院学报, 2011, 27(4): 110-113.
- [8] 杨悦. 隐喻和转喻视角下汉英悲伤类情感成语的认知对比分析[D]: [硕士学位论文]. 长沙: 湖南师范大学, 2017.
- [9] 李文蕊. 概念隐喻视角下汉英情感习语比较研究[D]: [硕士学位论文]. 呼和浩特: 内蒙古大学, 2014.
- [10] 刘静. 汉英情感隐喻的对比研究[D]: [硕士学位论文]. 济南: 山东大学, 2013.
- [11] 黄媛媛. 汉英焦虑情感隐喻及转喻对比研究[D]: [硕士学位论文]. 重庆: 西南大学, 2024.
- [12] 陶慧萍. 汉英版《围城》中“喜悦”情感隐喻的认知对比分析[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2017(3): 54-56.
- [13] 陈爽. 汉英情感概念隐喻及转喻对比研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 吉林大学, 2019.
- [14] 马毅力. 以概念隐喻理论理解和比较汉英习语[D]: [硕士学位论文]. 杭州: 浙江大学, 2012.